



EN – User's manual
 NL – Gebruiksaanwijzing
 FR – Mode d'emploi

ARTERY FORCEPS (CLAMP SCISSORS)
 ARTERIE KLEM (KLEMSCHAAR)
 PINCES À ARTÈRE (CISEAUX À PINCE)

ENGLISH

Dear Customer, thank you for choosing a MEDLUXY product. This MEDLUXY device complies with the provisions of European Regulation on Medical Devices, whereby it is classified as a medical product of class I.

Please carefully consider this instruction and read all the provisions prior to use. Follow the given care instructions.

Intended use: Clamping, grasping, holding small objects, tissue, blood vessels, wires and so on. Field: general medicine, eg medical practices.

How to hold: Artery clamps usually have two looped, scissor-like handles, a slender but blunt nose, and a lock to ensure the instrument holds its tight grasp on the blood vessel. The lock allows surgeons and medics to leave multiple clamps on a critically bleeding patient. The forceps' metal teeth, located near the finger loops, slide into place as the instrument's handles are squeezed together. A doctor has only to shift his or her fingers slightly to unlock the teeth and allow the instrument to release its grip. The forceps' tips can be either straight or curved.

Target patient group: All

Improper use/contraindications to the use of the product: Any other use or use outside the above intended use shall be considered improper. The manufacturer is not responsible for damage resulting from such use. In this case, all risks are assumed solely by the user.

Warnings: Keep out of reach of children. Use under supervision of an adult. **Secondary treatment limitations:** Frequent secondary treatment has little effect on these instrument. The service life of the product is usually defined based on the degree of wear and use-related damage. Ultrasonic cleaning is not permitted! High-speed autoclaving in a hot air sterilization will damage the instrument!

Additional information: If used and stored properly, these MEDLUXY products will serve you reliably for many years.

Instructions:
Preparation for cleaning: After using the scissors, we recommend immediately rinsing them under running water or in a slightly alkaline solution to avoid possible drying of residues after use (e.g., blood). In order to properly carry out steam sterilization (see "Cleaning, Sterilization" section), it is always necessary to carry out a thorough pre-cleaning!
Manual cleaning: According to the recommendation of the National Institute for Public Health and Environment (RIVM), the mechanical treatment is preferable. Manual cleaning is not recommended.

Automatic cleaning: Equipment: CM 310 (Maquet), cleaning agent (Neodisher®FA forte 0.4%/Neodisher®Z 0.2%)
 G7828 (Miele), cleaning agent (Mucapur®XL 0.4%/Mucapur®Z 0.15%)
 WD 390 (Belimed), cleaning agent (Mucapur®AF 0.5%/Mucapur®Z 0.1%)

1. Thoroughly wash the instruments under running water before mechanical treatment to avoid the remnants of cleaning/disinfecting agents entering the machine. 2. Place the instruments in a special container. 3. Place the instrument container in the cleaning and disinfection device so that the water jets directly fall on the instruments. 4. Follow the instructions for the detergent dosage. 5. Start the Vario TD program followed by thermal disinfection. Thermal disinfection is provided in accordance with the established value of A0 (the

disinfection time, in seconds, at a certain temperature) and in accordance with national regulations. 6. When the program is completed, remove the instruments from the cleaning and disinfection device and dry them (National Institute for Public Health and Environment (RIVM) recommends to dry with compressed air). Special attention should be paid to the places of the instrument container that are difficult to reach during drying. 7. Visual inspection for integrity and cleanliness with a suitable magnification object (based on experience, 8x magnification is sufficient for visual inspection). If there are residues of contamination on the instruments after mechanical treatment, repeat cleaning and disinfection until they are completely cleaned. 8. Attention! Only mechanical cleaning (without confirmed disinfection) requires subsequent thermal disinfection in a steam sterilizer placed in suitable trays or mesh containers. **Disinfection:** For example, Helipur can be used to disinfect the instruments. The appropriate concentrations can be found in the manufacturer's instructions.

Sterilization: The instruments can be successfully sterilized with the following parameters: Fractional pre-vacuum (three times), sterilization temperature: 134°C, exposure time: at least 3 min. (full cycle), drying time: 10 min.

Maintenance: Damaged parts shall be rejected or replaced. Surgical lubricant can be applied to moving parts, such as hinges.

Functional control and check: Check the ease of movement of the moving parts of the scissors. Scissors assembly: Perform a visual inspection for damage and wear.

Transportation and storage: Keep the instrument away from dust, humidity and contamination during storage and transportation. Temperature: -10°C to +50°C
 Relative humidity: from 30% to 75%

Disposal: Scissors (stainless steel and plastic) must be handed over to a recycling center after prior preparation. Please observe the local regulations.

Warranty: The warranty total 12-months from the date of purchase if used properly and in accordance with the User's Manual. If any issues arise or repair is necessary, please contact your dealer.

	Keep in a cool, dry place <i>Op een koele, droge plaats bewaren</i>
	Keep away from sunlight <i>Uit de buurt van zonlicht houden</i>
	Consult instructions for use <i>Raadpleeg de gebruiksaanwijzing</i>
	Product code <i>Artikelnummer</i>
	Lot number <i>Lotnummer</i>
	Non-sterile <i>Niet-steriel</i>
	Manufacturer <i>Fabrikant</i>
	CE conformity mark <i>CE-conformiteitsmarkering</i>
	Caution: read instructions (warnings) carefully <i>Let op: lees de instructies (waarschuwingen) zorgvuldig</i>
	Medical Device <i>Medisch Hulpmiddel</i>

NEDERLANDS

Geachte klant, bedankt voor het kiezen van een MEDLUXY-product. Dit MEDLUXY-apparaat voldoet aan de bepalingen van de Europese verordening betreffende medische hulpmiddelen, waardoor het is geclassificeerd als een medisch product van klasse I.

Neem deze instructie zorgvuldig door en lees alle bepalingen voor gebruik. Volg de gegeven onderhoudsinstructies.

Beoogd gebruik: Klemmen, beetpakken, vasthouden van kleine objecten, weefsel, bloedvaten, draden enzovoorts. Veld: algemene geneeskunde, bijvoorbeeld medische praktijken. **Hoe vast te houden:** Arterie klemmen hebben meestal twee lusvormige, schaarachtige handvatten, een slanke maar stompe neus en een klem (slot) om ervoor te zorgen dat het instrument het bloedvat stevig vasthoudt. Met de klem kunnen chirurggen en medici meerdere klemmen op een ernstig bloedende patiënt achterlaten. De metalen tanden van de tang, die zich in de buurt van de vingerlussen bevinden, schuiven op hun plaats wanneer de handvatten van het instrument tegen elkaar worden gedrukt. Een arts heeft zijn of haar vingers slechts een klein beetje te verplaatsen om de tanden te ontgrendelen en het instrument zijn greep te laten loslaten. De punten van de tang kunnen recht of gebogen zijn.

Doelgroep patiënten: Alle

Oneigenlijk gebruik/contra-indicaties voor het gebruik van het product: Elk ander gebruik of gebruik buiten het hierboven beschreven gebruik wordt als oneigenlijk beschouwd. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor schade als gevolg van dergelijk gebruik. In dit geval worden alle risico's uitsluitend door de gebruiker gedragen.

Waarschuwingen: Buiten bereik van kinderen houden. Gebruik onder toezicht van een volwassene.

Bepalingen secundaire behandeling: Frequente secundaire behandeling heeft weinig effect op deze instrumenten. De levensduur van het product wordt meestal bepaald op basis van de mate van slijtage en gebruik gerelateerde schade. Ultrason reinigen is niet toegestaan! Autoclaven met hoge snelheid en sterilisatie met hete lucht zal het instrument beschadigen!

Aanvullende informatie: Bij correct gebruik en bewaring zullen deze MEDLUXY-producten u jarenlang betrouwbaar van dienst zijn.

Instructies: Voorbereiding voor reiniging: Na gebruik van de schaar raden we aan deze onmiddellijk onder stromend water of in een licht alkalische oplossing af te spoelen om mogelijke uitdroging van resten na gebruik (bijv. bloed) te voorkomen. Om stoomsterilisatie (zie paragraaf "Reiniging, Sterilisatie") goed uit te voeren, is het altijd noodzakelijk om een grondige voorreiniging uit te voeren!

Handmatige reiniging: Volgens het advies van het Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu (RIVM) heeft de mechanische behandeling de voorkeur. Handmatige reiniging wordt niet aanbevolen.

Automatische reiniging: Uitrusting: CM 310 (Maquet), reinigingsmiddel (Neodisher®FA forte 0,4%/Neodisher®Z 0,2%)
 G7828 (Miele), reinigingsmiddel (Mucapur®XL 0,4% Mucapur®Z 0,15%)
 WD 390 (Belimed), reinigingsmiddel (Mucapur®AF 0,5%/Mucapur®Z 0,1%)

1. Was de instrumenten vóór de mechanische behandeling grondig onder stromend water om te voorkomen dat er resten van reinigings-/desinfectiemiddelen in de machine komen. 2. Plaats de instrumenten in een speciale container.

3. Plaats de instrumentencontainer in het reinigings- en desinfectieapparaat zodat de waterstralen direct op de instrumenten vallen. 4. Volg de instructies voor de wasmiddeldosering. 5. Start het Vario TD-programma gevolgd door thermische desinfectie. Thermische desinfectie wordt uitgevoerd conform de vastgestelde waarde van A0 (de desinfectietijd, in seconden, bij een bepaalde temperatuur) en conform landelijke regelgeving.

6. Na afloop van het programma de instrumenten uit het reinigings- en desinfectieapparaat halen en drogen (Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu (RIVM) adviseert drogen met perslucht). Er moet speciale aandacht worden besteed aan de plaatsen van de instrumentencontainer die tijdens het drogen moeilijk te bereiken zijn. 7. Visuele inspectie op integriteit en reinheid met een geschikt vergrotingsobject (gebaseerd op ervaring is 8x vergroting voldoende voor visuele inspectie). Als er na een mechanische behandeling verontreinigingsresten op de instrumenten zijn, herhaal dan de reiniging en desinfectie totdat

ze volledig zijn gereinigd. 8. Let op! Alleen mechanische reiniging (zonder bevestigde desinfectie) vereist een daaropvolgende thermische desinfectie in een stoomsterilisator die in geschikte trays of gascontainers wordt geplaatst. **Desinfectie:** Helipur kan bijvoorbeeld worden gebruikt om de instrumenten te desinfecteren. De juiste concentraties zijn te vinden in de instructies van de fabrikant. **Sterilisatie:** De instrumenten kunnen met succes worden gesteriliseerd met de volgende parameters: fractioneel voorvacuüm (drie keer), sterilisatietemperatuur: 134°C, belichtingstijd: minimaal 3 min. (volledige cyclus), droogtijd: 10 min.

Onderhoud: Beschadigde onderdelen worden afgekeurd of vervangen. Chirurgisch smeermiddel kan worden aangebracht op bewegende delen, zoals scharnieren.

Functionele controle en controle: Controleer het bewegingsgemak van de bewegende delen van de schaar. Schaaromontage: Voer een visuele inspectie uit op schade en slijtage.

Transport en opslag: Hou het instrument tijdens opslag en transport uit de buurt van stof, vocht en verontreiniging. Temperatuur: -10°C tot +50°C
 Relatieve luchtvochtigheid: van 30% tot 75%

Afvalverwijdering: Scharen (roestvrij staal en kunststof) moeten na voorafgaande voorbereiden worden ingeleverd bij een recyclingcentrum. Neem de plaatselijke voorschriften in acht.

Garantie: De garantie bedraagt in totaal 12 maanden vanaf de aankoopdatum indien correct en in overeenstemming met de gebruikershandleiding. Als er zich problemen voordoen of reparatie nodig is, neem dan contact op met uw dealer.

FRANÇAIS

Cher client, merci d'avoir choisi un produit de MEDLUXY. Cet appareil MEDLUXY est conforme aux dispositions du règlement européen sur les dispositifs médicaux, selon lequel il est classé comme produit médical de classe I.

Veillez lire ce mode d'emploi sur le produit attentivement et entièrement avant d'utiliser le dispositif et respecter les consignes d'entretien.

Utilisation: serrer, saisir, tenir de petits objets, des tissus, des vaisseaux sanguins, des fils, etc. Domaine : médecine générale, par exemple cabinets médicaux.

Comment tenir: Les pinces artérielles ont généralement deux poignées en forme de ciseaux en forme de boucle, un nez mince mais émoussé et un verrou pour garantir que l'instrument maintient sa prise serrée sur le vaisseau sanguin. La serrure permet aux chirurgiens et aux médecins de laisser plusieurs pinces sur un patient qui saigne gravement. Les dents métalliques de la pince, situées près des boucles pour les doigts, glissent en place lorsque les poignées de l'instrument sont serrées l'une contre l'autre. Un médecin n'a qu'à déplacer légèrement ses doigts pour déverrouiller les dents et permettre à l'instrument de relâcher sa prise. Les pointes des pinces peuvent être droites ou courbées

Groupe cible de patients: Toutes les personnes

Utilisation inappropriée/Contre-indication des produits: Toute autre utilisation ou utilisation non conforme à l'application prévue est considérée non conforme. Le fabricant décline toute responsabilité pour des dommages éventuels. Dans ce cas, l'utilisateur assume seul toutes les risques.

Avertissements: Tenir hors de portée des enfants. Utiliser sous la surveillance d'un adulte. **Limites du traitement secondaire:** Le traitement secondaire fréquent n'a qu'un effet négligeable sur ces instruments. La fin de la durée de vie de ce produit dépend normalement de l'état d'usure et des détériorations éventuelles causées par l'utilisation. Le nettoyage aux ultrasons est interdit! La stérilisation ultrarapide en autoclave et par la chaleur humide entraîne la détérioration de l'instrument!

Informations supplémentaires: Si vous utilisez les instruments MEDLUXY comme il faut et que vous les gardez selon les consignes spécifiées, ils vous serviront de manière efficace pendant plusieurs années.

Instructions:
Préparation pour le nettoyage: Après avoir utilisé les ciseaux, nous recommandons de les rincer immédiatement à l'eau courante ou avec de la solution faiblement alcaline pour éviter que de différents résidus (par exemple, sang...) ne séchent dessus. Pour qu'une stérilisation à la vapeur (voir la section « Nettoyage, Stérilisation »), puis être effectuée correctement, il est indispensable d'avoir nettoyé le matériel soigneusement auparavant!

Nettoyage manuel: Selon la recommandation de l'Institut National de la Santé Publique et de l'Environnement (RIVM), le traitement mécanique est la méthode à privilégier. Le nettoyage manuel n'est pas recommandé.

Nettoyage automatique: Equipement : CM 310 (Maquet), détergent (Neodisher®FA forte 0,4%/Neodisher®Z 0,2%) G7828 (Miele), détergent (Mucapur®XL 0,4%/Mucapur®Z 0,15%) WD 390 (Belimed), détergent (Mucapur®AF 0,5%/Mucapur®Z 0,1%)
 1. Immédiatement avant le traitement mécanique, rincer l'instrument soigneusement sous l'eau du robinet pour éviter que d'éventuels résidus du détergent/désinfectant passent à l'intérieur de la machine. 2. Poser les instruments dans un container approprié. 3. Le container doit être placé dans l'unité de nettoyage et de désinfection afin que les jets d'eau soient projetés directement sur les instruments. 4. Respectez les instructions sur le dosage du détergent. 5. Lancez le programme Vario TD avec la désinfection thermique consecutive. La désinfection thermique est réalisée conformément à la valeur A0 (durée de désinfection en seconds à une temp (Arature spécifique) et aux dispositions nationales. 6. À la fin du programme, enlever les instruments du laveur/désinfecteur et les sécher (l'Institut national de la santé publique et de l'environnement (RIVM) recommande d'utiliser de préférence l'air comprimé). Veiller au bon séchage des zones difficilement accessibles du container. 7. Vérifier l'intégrité et la propriété par contrôle visual en utilisant un outil d'agrandissement approprié (les expériences ont montré qu'un agrandissement octuple permet le contrôle visual). Si les instruments présentent encore des contaminations résiduelles après le traitement mécanique, répéter le nettoyage et la désinfection jusqu'à ce que les instruments ne présentent aucune contamination. 8. Attention ! Si les instruments ne sont nettoyés que par procédé automatique (sans désinfection approuvée), il faut prévoir une désinfection thermique finale dans le stérilisateur à vapeur où les instruments sont placés dans des containers ou bacs à tamis appropriés. **Désinfection:** Les instruments peuvent être désinfectés, par exemple, avec du Helipur. Respecter les concentrations indiquées par le fabricant. **Sterilisation:** Les instruments peuvent être stérilisés avec les paramètres de stérilisation suivants: Prévise fonctionné (3 fois), température de stérilisation : 134°C, durée: au moins 3 min (cycle entire), temps de séchage: 10 min.

Entretien: Eliminer et remplacer les pieces détriées. Le lubrifiant chirurgical peut être appliqué sur les pieces mobiles telles que les charnières.

Contrôle et essai de fonctionnement: Vérifiez la facilité de mouvement des pièces mobiles des ciseaux. Ciseaux fournis: Sur tous les instruments, contrôle visual pour détecter des détériorations ou usures.

Conservation et transport: Protégez l'instrument contre la poussière, l'humidité et la contamination lors de la conservation et du transport. Température : -10°C à +50°C
 Humidité relative : de 30% à 75%

Mise au rebut: Les ciseaux (en acier inoxydable et plastique) doivent être passés au centre de recyclage après traitement secondaire. Veuillez respecter les réglementations locales.

Garantie: La garantie est de 12 mois à compter de la date d'achat si elle est utilisée correctement et conformément au manuel de l'utilisateur. Si des problèmes surviennent ou si une réparation est nécessaire, veuillez contacter votre revendeur.

EN – All information is without guarantee and subject to change
 NL – Alle informatie is zonder garantie en onderhevig aan verandering
 FR - Toutes les informations sont sans garantie et sujettes à modification

786.0065 – 786.0066 – 786.0070 – 786.0071 – 786.0162
 786.0190 – 786.0191 – 786.0192 – 786.0193 – 786.0405
 786.0221 – 786.0219

MEDLUXY
 Krabbendamstraat 23 • 1024MD AMSTERDAM • the Netherlands
 Email: contact@MEDLUXY.nl • Website: www.MEDLUXY.nl
 Tel.: +31 – (0)20 3547976



Nettoyage manuel: Selon la recommandation de l'Institut National de la Santé Publique et de l'Environnement (RIVM), le traitement mécanique est la méthode à privilégier. Le nettoyage manuel n'est pas recommandé.